

INTISARI

Naskah *Nitik Sultan Agung* (selanjutnya disingkat *NSA*) dengan kode PB A.254 adalah naskah koleksi Museum Sonobudoyo Yogyakarta. Teks *NSA* PB A.254 berbentuk tembang macapat dengan aksara dan bahasa Jawa.

Penelitian ini menyajikan suntingan teks, terjemahan, dan juga perbandingan teks *NSA* PB A.254 dengan *NSA* 1599B. Suntingan teks disajikan dengan metode *perbaikan bacaan*, sedangkan terjemahan teks menggunakan kombinasi metode *terjemahan harfiah* dan *terjemahan bebas*. Teks *NSA* PB A.254 menceritakan perjalanan hidup Sultan Agung, mulai dari sebelum naik tahta menjadi raja Mataram sampai pada saat dijodohkan dengan Sang Dyah Ayu.

Perbandingan teks dilakukan karena naskah Jawa *NSA* merupakan naskah jamak dan setiap naskah mempunyai variasi penyalinannya sendiri-sendiri. Naskah *NSA* yang tersimpan di Yogyakarta berjumlah tujuh belas. Peneliti mempunyai pertimbangan dalam memilih naskah yang akan dibandingkan, yaitu (1) kondisi fisik naskah; (2) bentuk teks; (3) tarikh penulisan; dan (4) efisiensi pengambilan data. Perbandingan teks menunjukkan adanya (1) perbedaan *têmbung*; (2) perbedaan jumlah bait; (3) perbedaan letak, bentuk, serta jumlah *sasmita têmbang*; namun (4) naskah *NSA* PB A.254 dan 1599B mempunyai inti cerita yang sama.

Kata Kunci: suntingan, terjemahan, perbandingan teks, perjalanan Sultan Agung, NSA

ABSTRACT

The script of *Nitik Sultan Agung* (which is later shortened to *NSA*) with the code PB A.254 is a collection manuscript of Sonobudoyo Yogyakarta Museum. *NSA* Script PB A.254 is in form of *tembang macapat* using Javanese and Javanese alphabet.

This study presents script edits, translations, and script comparisons. The script edits were presented through method of reading improvement, while the script translations use literal and free translation method. *NSA* Script PB A.254 tells about Sultan Agung's life, starting before his coronation until he is become the throne of Mataram and at the time where the Sultan was being mated with Sang Dyah Ayu.

The text comparison is done because of the Javanese manuscript of *NSA* was a plural text and each text has their own copy variations. There are 17 pieces of *NSA* manuscripts which stored at Yogyakarta. The researcher have some reasons to choose which manuscript that will be compared. The reasons are: (1) physical condition of the manuscript; (2) manuscript form; (3) the years of manuscript written; and (4) the efficiencies of data retrieval. The comparison of the manuscript indicates the different part of (1) *têmbung*; (2) numbers of verse; (3) the location and form of *sasmita têmbang*. However, the Sultan Agung's Script PB A.254 and 1599B has the same main story of Sultan's life.

Keywords: edits, translations, script comparison, Sultan Agung's journey, NSA

PATHISARI

Naskah *Nitik Sultan Agung* (salajêngipun dipunsêbat *NSA*) kanthi kodê PB A.254 punika naskah koleksi Museum Sonobudoyo Yogyakarta. Teks *NSA* PB A.254 awujud têngang macapat mawi aksara lan basa Jawi.

Panaliten punika nyawisakên suntingan teks, jarwan, lan ugi têtandhingan teks *NSA* PB A.254 kaliyan *NSA* 1599B. Suntingan teks dipuncawisakên kanthi metode *perbaikan bacaan*, dene jarwan teks ngangge kombinasi metodê *terjemahan harfiah* lan *terjemahan bebas*. Teks *NSA* PB A.254 nyariosakên lèlampahan gêsangipun Sultan Agung, wiwit saking sakderengipun madêg nata Mataram ngantos wancinipun dipunjodhokakên kaliyan Sang Dyah Ayu.

Têtandhingan teks dipunwontênakên awit naskah Jawi *NSA* minangka naskah jamak lan sabên naskah nggadhahi variasi panyêratan piyambak-piyambak. Naskah *NSA* ingkang sumimpên wontên ing Ngayogyakarta cacahipun wontên pitulas. Panaliti nggadhahi lèlimbang wontêning milih naskah ingkang badhe dipuntandhingakên, inggih punika: (1) kahanan fisik naskah; (2) bêtuk teks; (3) tarikh panyêratan; lan (4) *efisiensi pengambilan data*. Panaliti nandhingakên naskah *NSA* PB A.254 kaliyan *NSA* 1599B ingkang sami-sami koleksi Museum Sonobudoyo Ngayogyakarta. Têtandhingan teks maringi ngêrtos bilih wontên (1) bentêning têngang; (2) bentên cacahipun pada; (3) bentên papan, bentuk lan cacahipun sasmita têngang; namung (4) naskah *NSA* PB A.254 lan 1599B nggadhahi inti cariyos ingkang sami.

Wosing têngang: suntingan, jarwan, têtandhingan teks, lèlampahan Sultan Agung, NSA